

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۳۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

1- "In the sack of Rome some rare and extraordinary examples of barbaric virtue have been deservedly applauded."

The underlined part above can be appropriately translated as .....

1. در بستر روم                      2. در تخلیه روم                      3. در تاراج روم                      4. در کیسه روم

2- Nothing can please many, and please long, but just representations of general nature.

The underlined part above can be appropriately translated as .....

1. جز بازنمایی‌های منصفانه سرشت کلی انسان                      2. جز نمایش ساده ماهیت کلی انسان  
3. اما صرف بازنمایی طبیعت انسان                      4. اما بازنمودهای منصفانه طبیعت کلی انسان

3- "When happening one day to go through a field belonging to a justice of peace, I spied a hare crossing the path just before me."

The underlined part above can be appropriately translated as .....

1. روزی بطور اتفاقی به زمینه مطالعاتی حقوق و امنیت می‌اندیشیدم  
2. روزی شادمان از برقراری صلح و امنیت از میان کشتزاری عبور می‌کردم  
3. تعلق خاطر همیشگی‌ام به صلح و عدالت اتفاقی بود که به جبهه رفتن مرا توجیه می‌کرد  
4. روزی بر حسب اتفاق از میان مزرعه یک دادرس عبور می‌کردم

4- He has lost both his legs, and an eye to boot.

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. و یک چشم را در اثر اصابت چکمه                      2. و یک چشم را بر اثر ضربه پا  
3. و همچنین یک چشم را                      4. و یک چشم را در قایق

5- "... and approbation, though long continued, may yet be only the approbation of prejudice and fashion."

The sentence above can be appropriately translated as .....

1. و تایید، گر چه پیوسته و بلندمدت، ممکن است جز تایید تبعیض و طریق عرف نباشد  
2. و تصویب پیوسته قوانین خود گواهی بر وجود تبعیض و اسلوب‌های فکری روز است  
3. و تایید پیوسته و دراز مدت ممکن است خود صحه‌ای باشد بر وجود تبعیض و نگرش‌های متعارف روز  
4. و تصدیق، گر چه با پیشینه دور، شاید خود گواهی باشد بر تبعیض و سبک روز

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۳۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

6- "All mankind is of one author, and is one volume."

The sentence above can be appropriately translated as .....

1. تمام بشریت یک نگارنده و یک جلد کتاب بیشتر ندارد
2. تمام بشریت یک نویسنده است، و یک جلد کتاب
3. تمام بشریت یک نگارنده دارد، و یک مجلد است
4. تمام بشریت فقط یک جلد کتاب از فقط یک نویسنده دارد

7- He comes to the sick-bed of his stepmother and weeps; when he secretly fears her recovery.

The underlined can be appropriately translated as .....

1. حال آنکه از به هوش آمدن او بیم دارد
2. آن هنگام که در خلوت از پیروزی او هراسناک است
3. حال آنکه در نهمان بر بهبود یافتن او بیمناک است
4. گر چه پنهانی آرزوی دهشتناک مرگ او را دارد

8- Instead of showing any marks of dejection or contrition, he rather infused more confidence and assurance into his looks.

The underlined part can be most appropriately translated as .....

1. به جای اظهار هر گونه ناراضی و پریشان‌حوالی
2. به جای ابراز هر گونه نشانه‌ای از افسردگی و ندامت
3. به جای اظهار هر گونه علامتی از رنجوری و پریشانی
4. به جای ابراز کوچکترین اثری از نابسامانی و پریشان‌حوالی

9- If we understand the dignity of this bell that tolls for our evening prayer, we would be glad to make it ours by rising early.

The underlined part above means .....

1. اگر زیبایی این زنگی که برای نماز شام ما نواخته می‌شود را به خوبی درک کرده باشیم
2. اگر منزلت این ناقوسی که برای نیایش شبانه ما به صدا در می‌آید را به خوبی درک کرده باشیم
3. اگر عظمت این قدرتی که دعاهای شبانه ما را به تاراج می‌برد را خوب فهمیده باشیم
4. اگر شکوه این ناقوسی که ما را به اقامه نماز شبانگاهی فرا می‌خواند را نیک درک کرده باشیم

10- "No alms, no prayers fall from him without a witness."

The sentence above can be appropriately translated as .....

1. هیچ اعانه یا نیایش بدون شاهدهی از او نیاید
2. خیرات و نماز را جز برای ریا انجام نمی‌دهد
3. خیرات و نیایش بدون چشمداشت نمی‌داند
4. صدقه و خیرات را برای خدا انجام نمی‌دهد

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۳۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

11- "If a clod is washed away by the sea, Europe is the less."

The sentence above can be appropriately translated as .....

1. و اگر دریا کلوخی را با خود ببرد، اروپا خوارتر از آن خواهد بود
2. اروپا اروپا نباشد اگر دریا بتواند کلوخی را با خود ببرد
3. اروپا را کم انگاشته است اگر دریا به اندازه کلوخی از آن بردارد و برباید
4. و اگر کلوخی را دریا با خود ببرد، از اروپا به همان اندازه کاسته خواهد بود

12- "But they were unable to guard against the secret conspiracy of their slaves and domestics ..."

The sentence above can be appropriately translated as .....

1. اما آنها قادر به محافظت خود از تبنای مخفیانه خدمتکاران و بردگان نبودند
2. اما آنها توان محافظت از خود در مقابل توطئه اسرارآمیز بندگان و بردگان را نداشتند
3. اما آنها از محافظت خود در برابر اساسنامه حقوق خدمتکاران و بردگان ناتوان بودند
4. اما آنها قادر به پاسداری از خود در مقابل خواست پنهانی نوکران و بردگان نبودند

13- "BY and by, we hear news of shipwreck in the same place, then we are to blame if we accept it not for a rock."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. پس سزاوار نکوهش است آنکه آن را بعنوان یک صخره نپذیرد
2. پس باید پذیرش وجود آن صخره را مورد شماطت قرار داد
3. پس مقصر خواهیم بود اگر آن را بعنوان یک صخره نپذیریم
4. پس باید در قبال پذیرش وجود صخره پاسخگو بود

14- "If my lady yield to be my lover, is it not likely she will be another man's leman?"

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. بازپچه شخصی دیگر
2. معشوقه مردی دیگر
3. اغواگر مردی دیگر
4. ویرانگر مردی دیگر

15- "Hereby it is manifest that during the time men live without a common power to keep them in awe, they are in that condition which is called war."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. که آنها را مبهوت نگاه دارد
2. که آنها را شگفت زده داشته باشد
3. که آنها را گرفتار آورد
4. که آنها را مرعوب خود داشته باشد

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۳۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

16- "I have given him my faith, and sworn my allegiance to him."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. و پیمان دوستی با او بسته‌ام
2. و سوگند وفاداری نزد او یاد کرده‌ام
3. و به پیمان با او خیانت کرده‌ام
4. و وفای به عهد را ناسزا گفته‌ام

17- "His forbearing at present to deliver them is on purpose to try their love, ..."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. تحمل سختی به دنیا آوردن آن‌ها بدین منظور است که
2. امتناع فعلی وی از رستگار ساختن آن‌ها از روی عمد است تا
3. تمایل فعلی او به تحویل آن‌ها بدین منظور است که
4. بی رغبتی اکنون او به تحویل آن‌ها از روی عمد است تا

18- "... and since it carries too great an imputation of ignorance, lightness, or folly, for men to quit and renounce their former tenets..."

The fragment above can be appropriately translated as .....

1. از آنجا که رهاسازی یا انکار اصول گذشته خود آنقدر نسبت‌های نادانی، سست باوری، یا نابخردی را برای انسان به همراه می‌آورد
2. از آنجا که ترک یا تکذیب اصول قبلی خود پیامدهای شدید جهل، بلاهت، یا نابخردی را برای انسان به همراه دارد
3. چون ترک‌گویی اشاعه اصول منطقی قبلی پیامدهای جدی جهل، سبک مغزی، یا کج اندیشی را برای انسان به همراه خواهد آورد
4. از این رو است که نسبت‌های بیش از حد نادانی، بلاهت، یا نابخردی مانع صرفنظر کردن شخص از اصول قبلی خویش می‌شود

19- "... and he had taken a quantity of laudanum in order to retire quietly off the stage."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. تا به آرامی از این مرحله گذر کند
2. تا به آرامی صحنه را ترک گوید
3. تا به آرامی دار فانی را وداع گوید
4. تا به آرامی از این سطح بگذرد

20- "But, besides these gross absurdities, how all their plays be neither right tragedies nor right comedies."

The sentence above can be appropriately translated as .....

1. اما بدتر آنکه، علاوه بر این یاوه‌های کلی، نه تراژدی‌هایشان تراژدی واقعی‌اند و نه کمدی‌هایشان کمدی واقعی
2. اما، با وجود این یاوه‌گویی‌های کلی، جای تعجب نیست که نمایشنامه‌هایشان نه تراژدی واقعی هستند و نه کمدی واقعی
3. اما، با این همه مهم‌گویی‌ها، اگر نمایشنامه‌هایشان تراژدی و کمدی حقیقی بود با عث تعجب می‌شد
4. اما، جدای از این دست مهم‌مات نامطلوب، نمایشنامه‌هایشان نیز نه تراژدی حقیقی هستند و نه کمدی حقیقی

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۳۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

21- "If my lewd life, gentlemen, have given you offense, let my good counsel make amends."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. بگذارید با توصیه‌های خود شما را اصلاح کنم
2. بیایید با مشاوره من همدیگر را اصلاح کنیم
3. اجازه دهید اندرز نیک من جبران سازد
4. اجازه دهید با تدبیر خوب خود اصلاح شوم

22- "Her beauty was not so passing, as unmatched of other women, ..."

The sentence above can be appropriately translated as .....

1. زیبایی‌اش چنان گذرا نبود که زنان دیگر همتای او گردند
2. زیبایی‌اش نه تنها گذرا نبود، بلکه در میان زنان دیگر بی همتا بود
3. زیبایی‌اش آنچنان پایدار بود که آن را در میان زنان دیگر همتایی نبود
4. زیبایی‌اش چنان افزون نبود که در میان زنان دیگر همتاناپذیر باشد

23- "Then did Christian beg into be afraid, and to cast in his mind whether to go or to stand his ground."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. که آیا برود یا در زمین خود بماند
2. که آیا برود یا از موضع خود دفاع کند
3. که آیا برود یا بر اصول خود پافشاری کند
4. که آیا برود یا فشارهای او را تحمل کند

24- "If there be any man so obstinate in his opinion that would lose his life for love, let him repair here, ..."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. بگویید اینجا پناه آورد
2. اجازه دهید جلو بیاید
3. اجازه دهید که اینجا اصلاح شود
4. بگذارید این مکان او را امان دهد

25- "Those who are past doubt in all the doctrines they profess and govern themselves by, would have a juster pretense to require others to follow them."

The underlined part can be appropriately translated as .....

1. تمام اصولی که ادعا می‌کنند بر خود حاکم کرده‌اند
2. تمام اصولی که بیان می‌کنند و با آن‌ها حکم می‌رانند
3. تمام اصولی که ابراز می‌کنند، و بر خود حاکم می‌نمایند
4. تمام اصولی که اظهار، و بر آن‌ها حکومت می‌کنند

### سوالات تشریحی

جملات ذیل را با دقت کافی و رعایت اصول ترجمه به فارسی برگردانید.

26- "There is nothing magnanimous in bearing misfortunes with fortitude, when the whole world looks on."

۱۰۰ نمره

27- "The same remark may be applied to every stage but that of Shakespeare."

۱۰۰ نمره

تعداد سوالات: تستی: ۲۵ تشریحی: ۷

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۳۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

- 28-The general good sense and worthiness of his character makes his friends observe these little singularities as foils that rather set off than blemish his good characters. نمره ۱،۰۰
- 29-For such is the nature of men, that howsoever they may acknowledge many others to be more witty, or more eloquent, or more learned, yet they will hardly believe there be many so wise as themselves. نمره ۱،۰۰
- 30-He encouraged his troops to enrich themselves with the spoils of a wealthy and effeminate people. نمره ۱،۰۰
- 31-Then Appolyon, espying his opportunity, began to gather up close to Christian, and wrestling with him, gave him a dreadful fall. نمره ۱،۰۰
- 32-Another man may be sick too, and sick to death, and this affliction may lie in his bowels, as gold in a mine, and be of no use to him. نمره ۱،۰۰